

紀錄劇場

《離下班還早——車衣記》

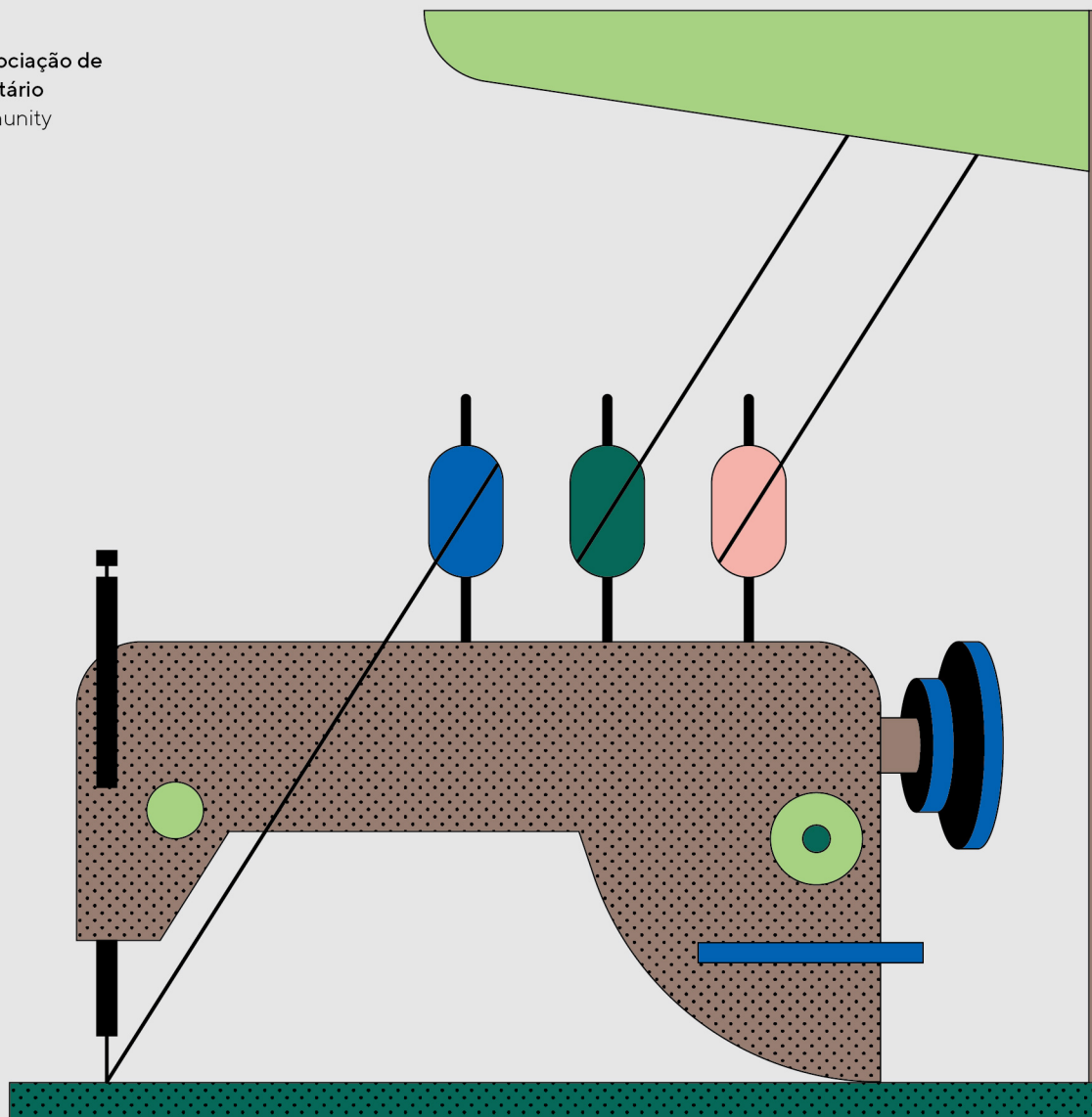
10-12/5
2019



PRONTO-A-VESTIR

風盒子社區藝術發展協會
Artistry of Wind Box - Associação de
Desenvolvimento Comunitário
Artistry of Wind Box Community
Development Association

READY TO WEAR



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography
or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em
www.icm.gov.mo/fam

This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦單位 / Organização / Organiser



免費聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

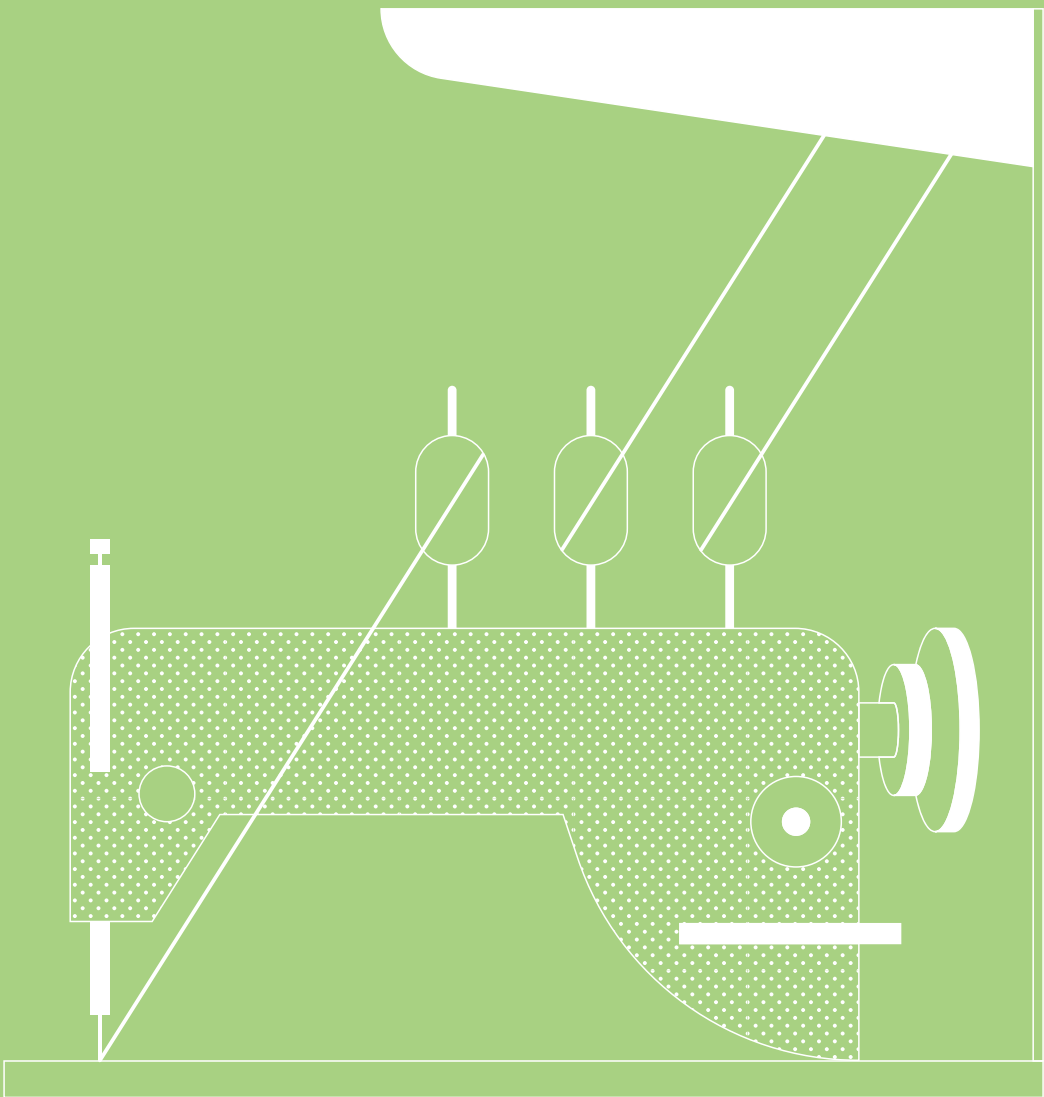
澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

10-12/05

10, 11/5 20:00
12/5 15:00



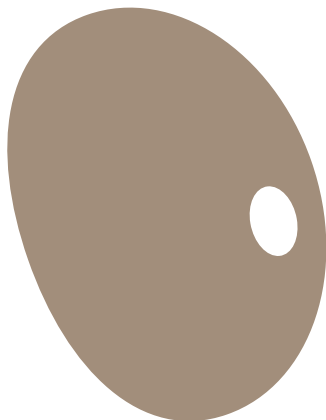
牛房倉庫
Armazém de Boi
Ox Warehouse

演出時間約一小時三十分，不設中場休息
Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo
Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, no interval

粵語演出，設中文字幕
Interpretado em cantonense, com legendas em chinês
Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese

紀錄劇場《離下班還早——車衣記》

風盒子社區藝術發展協會



文本

李銳俊、梁倩瑜

導演、編舞

李銳俊

創作演員

劉婉薇、張楚誠

錄像創作

李少莊、李卓媚

音樂創作

李慧芬

燈光設計及執行

林育全（台灣）

空間設計

黃愛國

歷史顧問、服裝設計

林月娥

音效及音響設計

溫詩樂

化妝設計

李健珊、吳嘉汶

視覺設計

鄭志偉

戲劇顧問

胡海輝（香港）

現場音樂

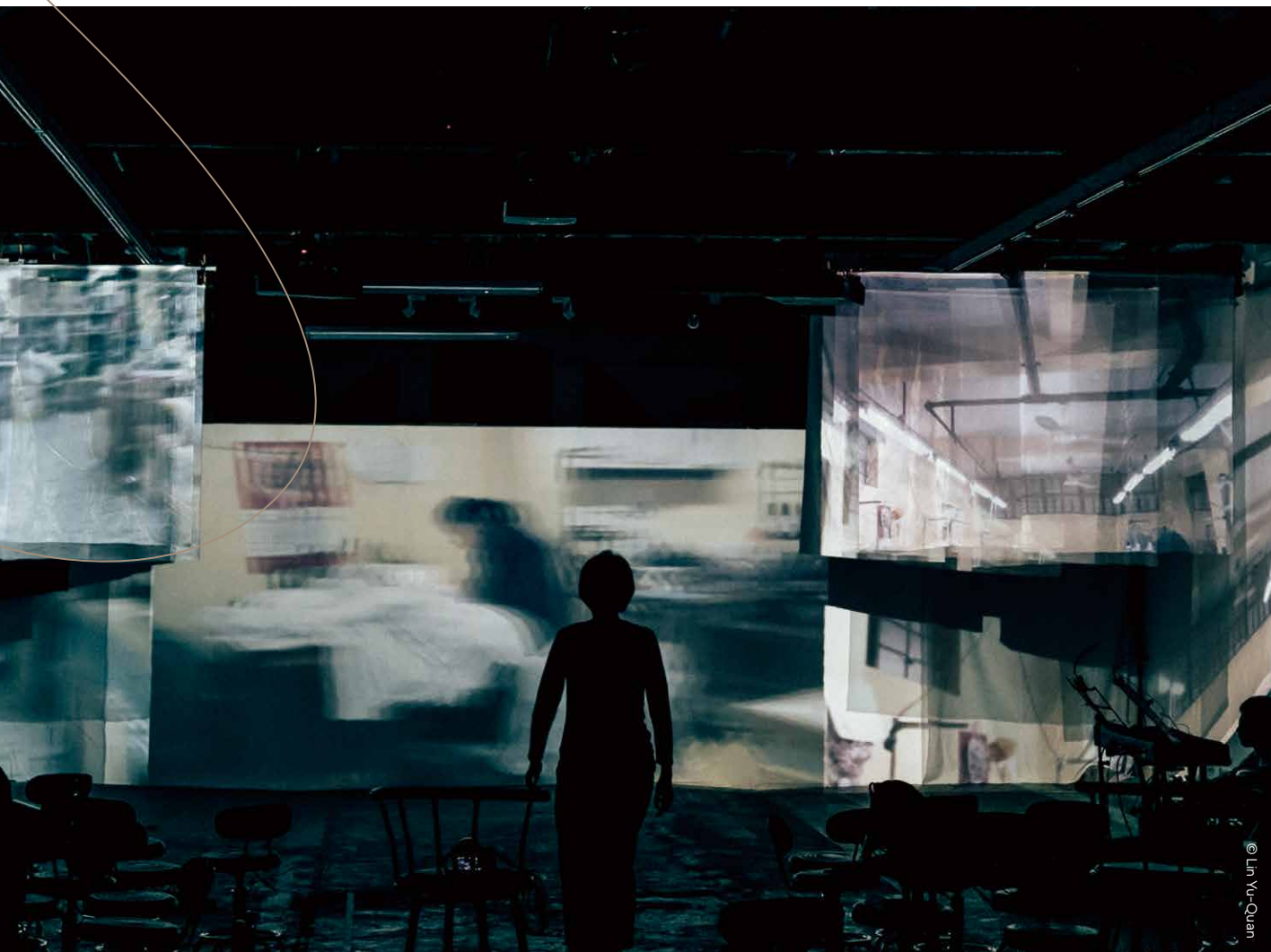
李慧芬（鋼琴）、謝家煒（敲擊）

節目介紹

二十世紀七、八十年代是澳門工業發展的黃金時期，製衣業受惠於全球紡織品及成衣配額制度，成為澳門重要的經濟支柱之一。製衣廠遍佈各區，吸納了大量的勞動力，當中以女性為主。

九十年代中後期，隨著製衣廠北移，以及紡織品及成衣配額制度取消，製衣業日漸式微，博彩業一枝獨秀。今天的澳門，多座娛樂場及酒店相繼落成，令小城燈火璀璨。當年製衣業工人用雙手築起的榮景已經落幕，沒有人再提起他們的故事。

本節目將以紀錄劇場形式演出，透過採訪製衣業工人及挖掘他們過去的點滴，呈現上一代的勞動景況和生命歷程。從這一代的回溯中，探問今天的生活，今天的城市。



© Lin Yu-Quan

藝術家及團體簡介

李銳俊

文本、導演、編舞

石頭公社藝術文化團體及婆仔屋藝術空間（牛房倉庫）創始成員。現為自由身工作者，從事劇場創作、策劃、教育、寫作、編輯等工作。曾發表多個舞蹈劇場、環境劇場作品，包括《影落此城》、《搖錢樹》、《此時此刻》、《離下班還早——車衣記》及《靜默·移轉》。



梁倩瑜

文本

插畫師及視覺藝術創作者。出生於澳門，於北京及香港取得廣告學學士及視覺藝術碩士學位，現就讀於英國皇家藝術學院視覺傳達系。常從日常生活中取得靈感，曾從個人家庭歷史及集體回憶中取材創作視覺作品。其創作不限制藝術表達形式，曾發表插畫、文學、裝置、錄像、表演、出版物及藝評等。



劉婉薇

創作演員

演員、次女高音、曉角話劇研進社社員。曾參與多個劇目的演出，包括《馬》、《沙膽大娘》及《長夜漫漫路迢迢》（2013年澳門藝術節及2015年台灣國際藝術節），並曾應邀於澳門樂團音樂會擔任獨唱。此外，亦致力於不同形式的聲樂表演，包括獨唱、無伴奏合唱及歌劇，以促進澳門聲樂表演藝術發展。



張楚誠

創作演員

石頭公社藝術文化團體及梳打埠實驗工場藝術協會成員，表演藝術工作者。2006年首次參與演出，此後一直以演員、編創及統籌等身份參與不同演出。



李少莊

錄像創作

2000年畢業於英國諾定咸特倫特大學；2001年取得英國倫敦密德薩斯大學藝術系碩士學位，畢業展覽取得一級榮譽評分。近年嘗試以作品反思澳門城市急速發展所引起的問題，並探討媒體之間、圖像載體（畫布）和圖像之間、作品和展場之間的界限，透過不同媒體、物料和多元方式演繹作品。



李卓媚

錄像創作

畢業於台北藝術大學電影創作學系。2018年憑紀錄片《棉花》獲“澳門影像新勢力”評審團特別獎，紀錄片《爺爺的老房子》入圍台灣第四十一屆金穗獎最佳紀錄片獎。曾參與《骨妹》、“堂口故事3：心亂·疑城”之《見光》、《過雲雨》、《撞牆》等電影的美術工作。



李慧芬

音樂創作、現場音樂（鋼琴）

澳門作曲家、鋼琴家，修畢香港浸會大學音樂文學碩士課程及台灣師範大學音樂系課程，其音樂創作富本土特色，觸動心靈。曾發行《非常澳門》、《靜安寺路192號6樓》等專輯。其他作品包括《嘩嘩狂想曲》音樂劇、《觸動》李慧芬多媒體鋼琴創作音樂會、《澳門街》電影配樂等，皆備受好評。2018年三度獲獎，當中包括第二十二屆日本浜松Piara鋼琴大賽澳門區選拔賽“優秀鋼琴教師獎”。現為聖庇護十世音樂學院鋼琴及作曲老師。



林育全

燈光設計及執行

劇場視覺設計及技術工作者，擅長劇場設計、劇照攝影、平面設計等。曾於2019年橫濱表演藝術節國際舞台藝術會議擔任技術統籌及舞台監督。曾擔任莫比斯圓環創作公社《鼓子·半夢》舞台設計、TAL演劇實驗室《守夜者》及《貝克特與我》燈光設計、台北藝術節《製作人選粹——亞洲文化氣團流變中》技術統籌、風盒子社區藝術發展協會《離下班還早——車衣記》技術統籌等，也為牯嶺街小劇場技術專員。



黃愛國

空間設計

台灣大學戲劇學系學士、英國皇家威爾士音樂及戲劇學院劇場設計碩士。全職舞台設計師，作品領域涵蓋戲劇、音樂、舞蹈、歌劇、兒童劇、展覽、裝置藝術等，同時任教於澳門理工學院藝術高等學校。曾憑作品《長夜漫漫路迢迢》入選2017世界劇場設計展及獲得第十四屆台新藝術獎。她亦熱衷於戲劇評論寫作。



林月娥

歷史顧問、服裝設計

出生於澳門的藝術愛好者，為資深服裝設計及製作人。畢業於澳門理工學院視覺藝術（教育專業），曾參與香港及澳門多個舞蹈劇場演出及服裝設計工作。



溫詩樂

音效及音響設計

畢業於台北實踐大學，獲音效設計碩士學位及古典結他學士學位，現於該校擔任音樂系音響技術講師，亦為滾動傀儡另類劇場音響顧問。曾參與的作品包括2018年澳門藝術節《匠木浮城》、木偶劇《卡先生》、兒童劇《青鳥》、2017年澳門藝術節聲景劇場《甲戌風災》及2015年台灣交響樂團的宣傳片製作。

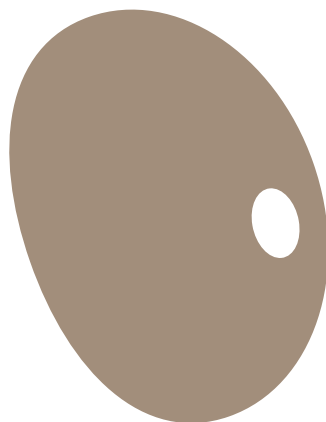


風盒子社區藝術發展協會

成立於2013年，為澳門非牟利藝術團體，致力於構建以文化藝術作為融入社會的平台，透過不同形式的藝術創作與社區活動，如劇場、紀錄片、書籍及展覽等，增加不同社群的文化參與及話語權，在共融的藝術中自助助人，在藝術與社會之間建立更緊密連結。亦長期推動藝術通達服務的普及發展，讓社會不同持份者能平等參與、分享藝術。

Pronto-a-Vestir

Artistry of Wind Box – Associação de Desenvolvimento Comunitário



Texto

J Lei e Leong Sin U

Direcção e Coreografia

J Lei

Artistas em Colaboração

Lao Im Mei e Oscar Cheong

Criadoras do Vídeo

Bianca Lei e Lei Cheok Mei

Composição

Lei Vai Fan

Desenho e Controlo de Iluminação

Lin Yu-Quan (Taiwan)

Cenografia

Wong Oi Kuok

Consultora de História e Guarda-roupa

Queta

Efeitos Sonoros e Desenho de Som

Wan Si Lok

Maquilhagem

Lee Kin San e Ng Ka Man

Design Visual

CK Cheang

Dramaturgia

Wu Hoi-Fai (Hong Kong)

Música ao Vivo

Lei Vai Fan (Piano) e Che Ka Wai (Percussão)



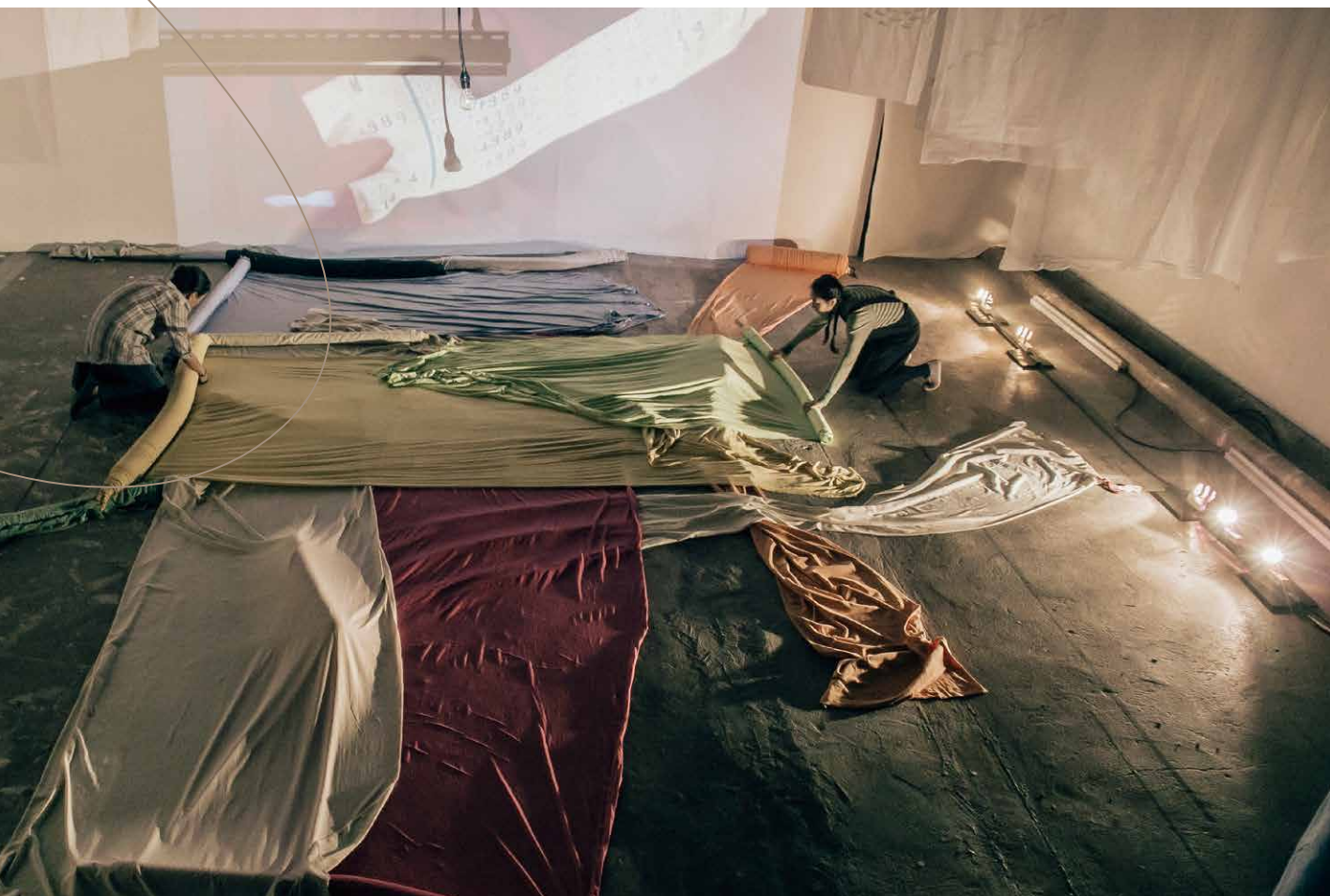
© Lin Yu-Quan

Programa

As décadas de 1970 e 1980 foram a idade de ouro do desenvolvimento industrial de Macau. A indústria do vestuário, beneficiando do sistema mundial de quotas de têxteis, tornou-se um dos pilares económicos de Macau. As fábricas de vestuário espalhavam-se pela cidade, atraindo numerosa mão-de-obra, principalmente feminina.

Em meados dos anos 90, com as fábricas de vestuário a serem transferidas para o Interior da China e a abolição do sistema de quotas, a indústria de vestuário de Macau começou a diminuir, à medida que florescia a indústria do jogo. Hoje, enquanto os hotéis e casinos cintilantes iluminam a cidade, a prosperidade alcançada pelos trabalhadores da indústria do vestuário esbateu-se e já ninguém fala das suas histórias.

Através de entrevistas com trabalhadores da indústria têxtil, esta peça de teatro-documentário ilustra o seu esforço e histórias de vida e vai explorar a vida e a cidade de hoje na memória dessa geração.



Notas Biográficas

J Lei

Texto, Direcção e Coreografia

É fundadora da Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra e do Espaço de Arte do Albergue, posteriormente Armazém do Boi, e profissional freelancer de teatro, educação, escrita e edição. Publicou uma série de obras de teatro-dança e teatro *site-specific*, incluindo *Aqui Ela Dança*, *Árvore das Patacas*, *O Momento*, *Pronto a Vestir*, *Transmissão Silenciosa*, entre outras.



Leong Sin U

Texto

Ilustradora e artista visual natural de Macau, Leong possui uma licenciatura em Publicidade e um mestrado em Artes Visuais, de escolas superiores de Pequim e Hong Kong, e está a frequentar um mestrado em Comunicação Visual no Royal College of Art de Londres. Inspira-se na vida quotidiana, a partir da sua própria história familiar e memórias colectivas, para criar obras de arte visuais. Publicou trabalhos nas áreas da ilustração, literatura, instalação, vídeo, performance, publicações, crítica de arte, etc.



Lao Im Mei

Artista em Colaboração

Atriz, meio-soprano e membro da Associação de Teatro Hiu Kok, Lao participou em peças como *Cavalo*, *Mãe Coragem* e *Parede de Nevoeiro* (Festival de Artes de Macau, 2013; Festival Internacional de Arte de Taiwan, 2015). Foi solista convidada em concertos da Orquestra de Macau e canta a solo, *a cappella* e ópera, com o intuito de promover a arte vocal em Macau.



Oscar Cheong

Artista em Colaboração

É membro da Associação de Arte e Cultura da Comuna de Pedra e da Associação de Artes da Oficina Experimental Soda-City e praticante de arte performativas. Desde a primeira apresentação em 2006, participou em inúmeros espetáculos como actor, criador e coordenador.

**Bianca Lei**

Criadora do Vídeo

Lei formou-se pela Universidade Nottingham Trent, em 2000, e obteve um mestrado em Belas Artes na Universidade Middlesex, em 2001, com classificação de 1.ª classe na sua apresentação final. Os seus trabalhos recentes abordam temas relacionados com o rápido desenvolvimento urbano de Macau, além de explorarem as fronteiras entre diferentes meios, entre o suporte de imagem (tela) e a própria imagem e entre as obras de arte e o seu espaço de exposição, utilizando uma variedade de suportes, materiais e métodos de interpretação.

**Lei Cheok Mei**

Criadora do Vídeo

Formada pelo Departamento de Cinema da Universidade das Artes de Taipé, Lei ganhou o prémio do Júri de Melhor Filme no “Macau – O Poder da Imagem”, em 2018, com *A Melancolia dos Deuses*, e o seu documentário *Os Meus Dias num Apartamento* foi finalista do Prémio de Melhor Documentário nos 41.ºs Prémios Golden Harvest de Taiwan. Participou no design de arte para filmes como *Sisterhood*, *Eis a Luz*, um episódio de “Estórias de Macau 3 – *Labirinto da Cidade*”, *Chuva Passageira*, *Desastre*, entre outros.



Lei Vai Fan

Composição e Música ao Vivo

Compositora e pianista de Macau, Lei tem um mestrado em Música pela Universidade Baptista de Hong Kong e estudou música na Universidade Normal de Taiwan. As suas composições musicais são muito típicas de Macau e tocam a alma do público. Lançou os álbuns *Sensação de Macau*, *Rua Jing An Si N.º 192 6.º Andar*, entre outros. Outros trabalhos incluem o musical *Rapsódia Wa Wa*, *Inspirações – Concerto de Piano Multimédia de Evonne Lei* e o tema musical para o filme *Ruas de Macau*. Foi aclamada e venceu o prémio de Melhor Professor de Piano no 22.º Concurso de Piano Hamamatsu PIARA (Macau). É professora de piano e de composição musical na Academia de Música S. Pio X.



Lin Yu-Quan

Desenho e Controlo de Iluminação

Lin é designer e técnico visual de teatro, especializado em design de teatro, fotografia e design gráfico. Foi coordenador técnico e director de cena no Performing Arts Meeting em Yokohama em 2019. Foi cenógrafo de *Encontro com Kālācakra*, Encontro de Teatro Möbius Strip, designer de iluminação de *Pessoa sou EU, mas também não EU*, do Teatro Actors Lab, e de *Beckett comigo para jogar ao JOGO*. Foi coordenador técnico da Lista de Produtores – Corrente Cultural de Mudança da Ásia no Festival de Artes de Taipé e de *Pronto-a-Vestir* pela Associação de Desenvolvimento Comunitário Wind Box.



Wong Oi Kuok

Cenografia

Wong formou-se pelo Departamento de Teatro da Universidade de Taiwan e tem um mestrado em Design de Teatro pelo Royal Welsh College de Música e Teatro. É cenógrafa e trabalha em teatro, música, dança, ópera, teatro infantil, exposições e instalações e é professora na Escola de Artes do Instituto Politécnico de Macau. O seu trabalho *Parede de Nevoeiro* foi seleccionado para o World Stage Design 2017 e ganhou o 14.º Prémio Taishin Arts. Também gosta de escrever crítica de teatro.



Queta

Consultora de História e Guarda-roupa

Lam, amante da arte natural de Macau, tem uma licenciatura em Artes Visuais (Educação) pelo Instituto Politécnico de Macau. É uma profissional de moda experiente, desenhando e produzindo roupas, e já participou e desenhou figurinos para apresentações de teatro-dança em Hong Kong e Macau.

**Wan Si Lok**

Efeitos Sonoros e Desenho de Som

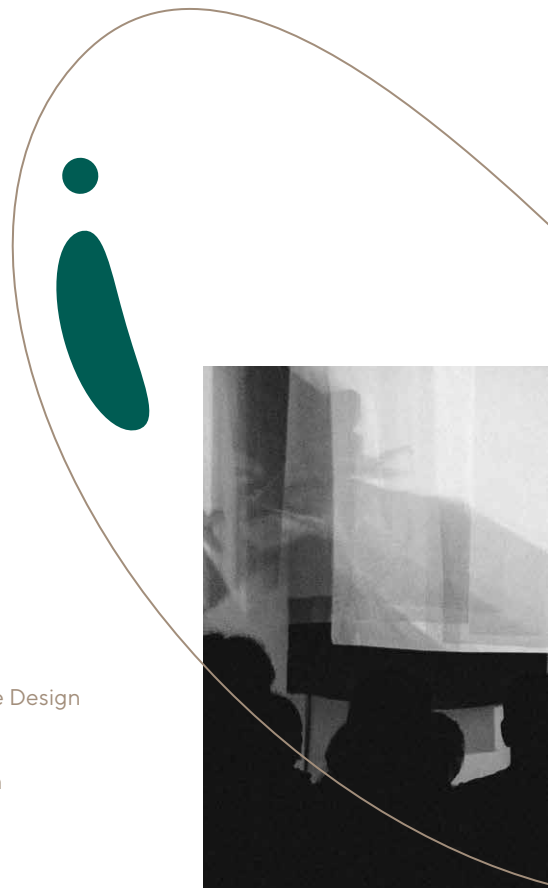
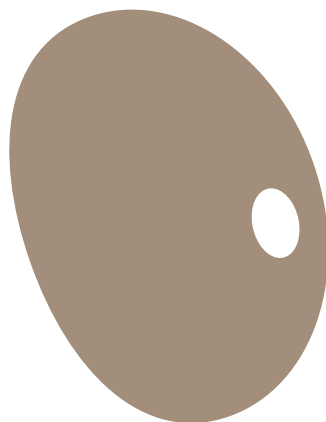
Wan formou-se na Universidade Shih Chien em Taipé e tem um mestrado em Desenho de Som e uma licenciatura em Guitarra Clássica. É professor de técnica áudio no Departamento de Música da Universidade Shih Chien e consultor de áudio do Teatro Alternativo Rolling Puppet. Foi o designer de som de *Pôr-do-sol nos Estaleiros* (Festival de Artes de Macau, 2018), técnico de som do espectáculo de marionetes *Sr. Ka*, da peça de teatro infantil *Pássaro Azul* e *De Volta ao Catastrófico Tufão de 1874* - Teatro de Paisagem Sonora (Festival de Artes de Macau, 2017) e produziu um vídeo promocional para a Orquestra Sinfónica de Taiwan em 2015.

**Artistry of Wind Box - Associação de Desenvolvimento Comunitário**

Fundada em 2013, a Artistry of Wind Box - Associação de Desenvolvimento Comunitário é um grupo de arte sem fins lucrativos comprometido com a construção de uma plataforma baseada na cultura e na arte para a integração na sociedade. Através de criações artísticas e actividades comunitárias diversas, como teatro, documentários, publicações e exposições, visa aumentar a participação cultural dos vários grupos sociais e dar-lhes uma maior voz, de modo a fomentar o espírito de auto-ajuda e entreaajuda em actividades artísticas integradoras, fortalecendo assim a relação entre arte e sociedade. A associação também se tem dedicado a popularizar e desenvolver os serviços de acessibilidade de arte, possibilitando às diferentes partes interessadas da sociedade uma equitativa participação e fruição da arte.

Ready to Wear

Artistry of Wind Box Community Development Association



Text

J Lei and Leong Sin U

Director and Choreographer

J Lei

Devising Performers

Lao Im Mei and Oscar Cheong

Video Creation

Bianca Lei and Lei Cheok Mei

Composer

Lei Vai Fan

Lighting Design and Control

Lin Yu-Quan (Taiwan)

Space Design

Wong Oi Kuok

History Consultant and Costume Design

Queta

Sound Effects and Sound Design

Wan Si Lok

Make-up Design

Lee Kin San and Ng Ka Man

Visual Design

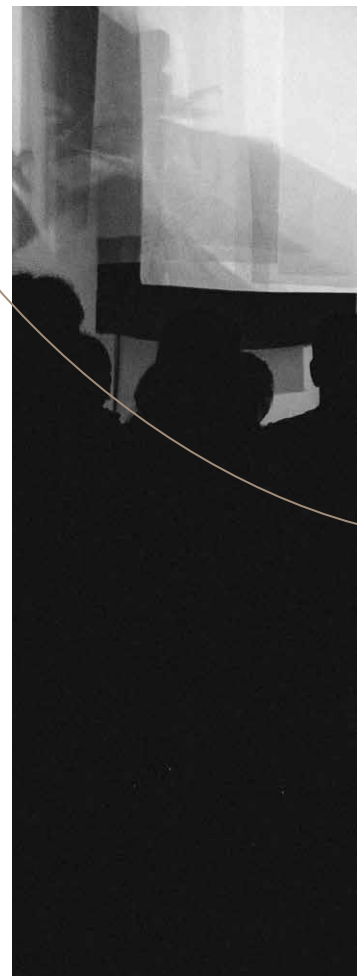
CK Cheang

Dramaturg

Wu Hoi-Fai (Hong Kong)

Live Music

Lei Vai Fan (Piano) and Che Ka Wai (Percussion)



Programme Notes

The 1970s and 1980s were the golden ages of Macao's industrial development. The garment industry, benefiting from the global textile and clothing quota system, became one of the economic pillars of Macao. Garment factories spread across the city, attracting a huge labour force – mainly female.

In the mid-to-late 1990s, with garment manufacturers relocating production bases to Mainland China and the abolition of the quota system, Macao's garment industry gradually declined, and the gaming industry bloomed. Today, while the glittering casinos and hotels lighten up the city, the prosperity achieved by garment workers has faded, and no one mentions their stories any more.

Through interviews with garment workers, this documentary theatre illustrates their effort and life stories, and will explore the lives and the city of today in the memory of this generation.



© Lin Yu-Quan

Biographical Notes

J Lei

Text, Director and Choreographer

J is the founding member of Comuna de Pedra Arts and Cultural Association and Old Ladies' House Art Space (Ox Warehouse), and a freelancer in the fields of theatre, education, writing and editing. She has published a number of dance theatre and site-specific theatre works, including *Here She Dances*, *Cash Tree*, *The Moment*, *Ready to Wear*, *Tranquillity Transmission*, among others.



Leong Sin U

Text

Macao-born illustrator and visual artist, Leong holds a B.A. in Advertising and a M.A. in Visual Arts from Beijing and Hong Kong, and is currently undergoing a M.A. Visual Communication programme at the Royal College of Art (London). She draws inspirations from everyday life, and has created visual art works based on her own family history and collective memories. She has published works of various art forms, ranging from illustration, literature, installation, video, performance, publication to art critics, etc.



Lao Im Mei

Devising Performer

An actress, mezzo-soprano and member of Hiu Kok Theatre Association, Lao has appeared in plays like *Horse*, *Mother Courage*, *Wall of Fog* (Macao Arts Festival, 2013; Taiwan International Festival of Art, 2015). She has been invited to perform as a soloist in the concerts of Macao Orchestra, and is committed to vocal performances in different forms, namely solo, a cappella and opera, aiming to promote vocal art in Macao.



Oscar Cheong

Devising Performer

Cheong is a member of Comuna de Pedra Arts and Cultural Association and Soda-City Experimental Workshop Arts Association, and a performing art practitioner. Since his debut in 2006, he has participated in numerous performances in different roles, including actor, creator and coordinator.



Bianca Lei

Video Creation

Lei graduated from Nottingham Trent University in 2000, and received her Master's degree in Fine Art at Middlesex University in 2001, with a "First Class" classification for her final exhibition. In recent years, she attempts to create works that reflect on issues deriving from the rapid urban development in Macao, and to explore the boundaries between different media, between the image carrier (canvas) and the image itself, and between artwork and its exhibit space, using a variety of media, materials and methods for interpretation.



Lei Cheok Mei

Video Creation

A graduate from the Department of Filmmaking of Taipei University of the Arts, Lei has won the Jury Prize for Best Film at Macao's "Local View Power" in 2018 with *The Melancholy of Gods*, and her documentary *My Days in an Apartment* was shortlisted for Best Documentary Award at the 41st Golden Harvest Awards in Taiwan. She has participated in art design for films including *Sisterhood*, "Come, the Light" (an episode of "Macao Stories 3 – City Maze"), *Passing Rain*, *Crash*, among others.



Lei Vai Fan

Composer and Live Music

Macao composer and pianist, Lei earned a Master of Music degree from Hong Kong Baptist University and studied music at Taiwan Normal University. Her musical compositions are full of local characteristics and touch the soul of the audience. She has launched albums *Macao Sensation*, *Jing An Si Road No.192 6th Floor*, etc. Her other works include musical *Wa Wa Rhapsody*, *Evonne Lei's Multimedia Piano Concert: Inspirations* and music composition for the film *Macao Streets*. She has received acclaim, and won the Best Piano Teacher award at the 22nd Japan Hamamatsu PIARA competition (Macao). She currently works as a piano teacher and a music composition teacher for Academia de Música S. Pio X.



Lin Yu-Quan

Lighting Design and Control

Lin is a theatre visual designer and technician, specialising in theatre design, still photography, and graphic design. He served as technical coordinator and stage supervisor at Performing Arts Meeting in Yokohama in 2019. He was the stage designer for the Möbius Strip Theatre's *Meeting with Kālacakra*, lighting designer for Theatre Actors Lab's *Pessoa is ME also not ME* and *Beckett with Me to play "Play"*, and the technical coordinator for "Producer List – Asia's Changing Cultural Current" in Taipei Arts Festival, and *Ready to Wear* by Wind Box Community Art Development Association.



Wong Oi Kuok

Space Design

Wong earned a Bachelor's degree from the Department of Drama and Theatre of Taiwan University, and a Master's degree in Theatre Design at the Royal Welsh College of Music & Drama. She is a full-time stage designer, working on theatre, music, dance, opera, children's theatre, exhibition, installation, etc., and is a lecturer in the School of Arts of Macao Polytechnic Institute. Her work *Wall of Fog* was selected for World Stage Design 2017 and won the 14th Taishin Arts Award. She is also keen on writing theatre reviews.



Queta Lam

History Consultant and Costume Design

Queta, an art lover born in Macao, has a B.A. in Visual Arts (Educational) from Macao Polytechnic Institute. She is a seasoned fashion designer, mainly involved in clothing design and productions. She has also worked as actress and costume designer for dance theatre performances in Hong Kong and Macao.



Wan Si Lok

Sound Effects and Sound Design

Wan graduated from Shih Chien University in Taipei, and obtained a M.A. in Sound Design and a B.A. in Classical Guitar. He is currently a lecturer in Audio Technique at the Department of Music, Shih Chien University, and the Audio Consultant for Rolling Puppet Alternative Theatre. He was the Sound Design for *Sunset at the Shipyards* (Macao Arts Festival, 2018), Sound Engineer for puppet performance *Mr Ka*, children's theatre *Blue Bird*, and *Back to the Catastrophic Typhoon of 1874* - Soundscape Theatre (Macao Arts Festival, 2017), and produced promotional video for Taiwan Symphony Orchestra in 2015.



Artistry of Wind Box Community Development Association

A non-profit local art group founded in 2013, Artistry of Wind Box Community Development Association dedicates to create a platform for arts and culture, enhance the participation and the power of discourse of different social groups through artistic creations and community activities in various forms such as theatrical productions, documentaries, publications and exhibitions, and build a closer link between art and society. Meanwhile, the association strives to provide Arts Accessibility service that allows people from all walks of life to equally participate in art and art sharing.

紀錄劇場《離下班還早——車衣記》製作團隊

Equipa de Produção de *Pronto-a-Vestir*Production Team List of *Ready to Wear*

文本 / Texto / Text

梁倩瑜 Leong Sin U

李銳俊 J Lei

導演、編舞 /

Direcção e Coreografia /

Director and Choreography

李銳俊 J Lei

創作演員 /

Artistas em Colaboração /

Devising Performers

劉婉薇 Lao Im Mei

張楚誠 Oscar Cheong

特邀演出 / Actores Convidados / Invited Performers

黃小燕 Vong Sio In

陳小平 Chan Sio Peng

細 細 Sai Sai

錄像創作 / Criadoras do Vídeo / Video Creation

李少莊 Bianca Lei

李卓媚 Lei Cheok Mei

音樂創作 / Compositor / Composer

李慧芬 Lei Vai Fan

燈光設計及執行 /

Desenho e Controlo de Iluminação /

Lighting Design and Control

林育全 Lin Yu-Quan

空間設計 / Cenografia / Space Design

黃愛國 Wong Oi Kuok

歷史顧問、服裝設計 /

Consultora de História e Guarda-roupa /

History Consultant and Costume Design

林月娥 Queta

音效及音響設計 /

Efeitos Sonoros e Desenho de Som /

Sound Effects and Sound Design

溫詩樂 Wan Si Lok

化妝設計 / Maquilhagem / Make-up Design

李健珊 Lee Kin San

吳嘉汶 Ng Ka Man

視覺設計 / Design Visual / Visual Design

鄭志偉 CK Cheang @ Somethingmoon

戲劇顧問 /

Consultor Teatral /

Theatre Consultant

胡海輝 Wu Hoi-Fai

現場音樂 / Música ao Vivo / Live Music

李慧芬 Lei Vai Fan (鋼琴 / Piano)

謝家煒 Che Ka Wai

(敲擊 / Percussão / Percussion)

插畫 / Ilustrações / Illustrations

范世康 Fan Sai Hong

舞台監督、執行舞台監督 /

Direcção de Cena e Adjunto da Direcção

de Cena /

Stage Manager and Deputy Stage Manager

馮鎮業 Fong Chan Ip @ 米制作 MIIS Production

助理舞台監督 /

Assistentes da Direcção de Cena /

Assistant Stage Managers

周汶蔚 Chao Man Wai

陳雅亮 Chan Nga Leong

音響技術助理 /

Assistente de Som / Sound Assistant

邵柯翰 Shao Ko Han

前台主任 /

Direcção de Frente de Palco /

Front Stage Manager

何詠賢 Ho Weng In

影像統籌及執行 /

Coordenação e Execução de Vídeo /

Video Coordinator and Executive

黃昶智 Huang Chang-Chih

製作統籌 /

Coordenação da Produção /

Production Coordinator

葉穎雯 Ip Weng Man

通達服務 /

Serviço de Acessibilidade nas Artes /

Arts Accessibility Service

統籌 / Coordenação / Coordination

葉穎雯 Ip Weng Man

通達字幕執行 /

Técnica de Legendagem para Surdos /

Accessible Captions Executive

劉美儀 Sandy Lao

口述影像員 / Audiodescrição / Audio Describer

陳芯言 (大大粒) Raphael Chan (LittleGiant)

鳴謝 (排名不分先後) /

Agradecimentos (Por ordem aleatória) /

Acknowledgements (In no particular order)

岑彥瑩 Sam In Ieng

劉小璧 Lau Siu Pek

張愛華 Cheong Oi Wa

黃肖萍 Veronique Wong

興 Heng

群 Kuan

馬玉琮 Ma Iok Keng

陳金彩 Chan Kam Choi

陳娟容 Chan Kun Iong

通利琴行 Tom Lee Music

點點工房 Dottie Workshop

主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Direcção / Director

穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及外展活動統籌 /
Coordenação de Programação e Festival Extra /
Programming and Outreach Programme
Coordinators

余慧敏 Iu Wai Man

羅德慧 Lo Tak Wai

節目協調 /
Assistentes de Coordenação de Programação /
Programming Assistant Coordinators

張棋琪 Cheong Pui Kei

梁恩倩 Leong Ian Sin

蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

節目執行 /
Assistente do Programa /
Programming Executive

葉展鵬 Ip Chin Pang

外展活動協調及執行 /
Assistentes de Coordenação e Assistentes do
Festival Extra /
Outreach Programme Assistant Coordinators
and Executives

蕭慧淇 Sio Wai Kei

陳淑芬 Chan Sok Fan

技術顧問 /
Consultoria Técnica / Technical Consultant

郭志明 Kok Chi Meng

技術統籌 /
Coordenação Técnica / Technical Coordinator

龍淡寧 Long Tam Leng

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /
Coordenação de Marketing, Relações com a
Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations and Customer
Service Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 /
Assistente de Coordenação de Marketing /
Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

陳政德 Chan Cheng Tak

傳媒關係及新媒體推廣協調 /
Assistente de Coordenação de Relações com a
Imprensa e Promoção de Novos Média /
New Media Promotion and Media Relations
Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /
Assessoria de Imprensa /
Media Relations Executives

蔡可玲 Choi Ho Leng

馬素欣 Ma Sou Ian

新媒體推廣執行 /
Assessoria de Promoção de Novos Média /
New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

客戶服務協調 /
Assistente de Coordenação do Serviço
ao Cliente /
Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 /
Serviço ao Cliente / Customer Service

黃武星 Wong Mou Seng

票務協調 /
Assistente de Coordenação de Bilhetes /
Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 /
Edição de Materiais Promocionais /
Editor of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 /
Tradução de Materiais Promocionais /
Translators of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan

唐麗明 Tong Lai Meng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production

組織及資訊處
Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 /
Coordenação dos Programa de Casa /
House Programme Coordinator

林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 /
Edição e Revisão dos Programa de Casa /
House Programme Editors and Proofreaders

林潔婷 Lam Kit Teng

黃鎰棋 Wong Mei Kei

Filipa Galvão

設計 / Design

演藝發展廳
Departamento de Desenvolvimento das Artes
do Espectáculo
Department of Performing Arts Development

第三十屆
澳門藝術節

3/5-2/6
2019

30.^º FESTIVAL
DE ARTES
DE MACAU

30TH MACAO
ARTS
FESTIVAL

WWW.ICM.GOV.MO/FAM



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



澳門文化遺產
PATRIMÓNIO
CULTURAL
DE MACAU